

Joelle Waterschoot,  
watjoelle@gmail.com  
0477/36/48/15  
13 rue Basse, 5560 Mesnil-l'Église

1. *Les larmes de l'exil*
2. *Dele Yaman*
3. *Naranjos*
4. *Nací en Alamo*
5. *Les derniers aventuriers*
6. *Signore*
7. *Le cœur a sa mémoire*
8. *Sariri*
9. *Sembrando flores*
10. *Amen Jas*
11. *Libertad*
12. *Petit Pays*

***Chants communs***

*Asho chela*

*lakele bala*

*Carnet des oiseaux*

*Les lueurs de l'exil*  
concert du 4 juillet 2025  
*Mesnil l'Église*



## 1. Les larmes de l'exil - Claudine Gilson

**Chœurs** : Kirie [e]leison , christe [e]leison x4

**Soliste** : La femme dans cette barque

Berce l'enfant,

L'enfant ne pleure plus,

Il dort, il dort profondément,

Il ne se réveillera plus

L'enfant mort dans ses bra-a-as,

Il a à pei-ene vécu

La femme pleure l'enfant perdu,

Dans un flot de larmes, elle crie sa chair, son sang

**Chœurs** : Kirie eleison , christ eleison(x2)

Elle crie à qui veut bien l'entendre,

Mon enfant, il dort tout simplement,

L'enfant dort, si profondément

Il dort, il dort, il dort encore

**Chœurs** : Kirie eleison , christe eleison x4

2

Mzs. <sup>25</sup> Cm Cm Cm Cm Gm Bb Ab Fm Gm  
si u tchon che si - i u u gu u ure o ou-na-na na ouna-na na - ni - na

A.  
si u tchon-che si u-u gu-u-ure o ou-na-na na ouna-na na - ni - na

S.  
8  
u u u si u gu - re ou na na ni na

B.  
8  
O O O O re ou na na na

Detailed description: This is a musical score for a four-part setting. It features four staves: Mzs. (Mezzo-soprano), A. (Alto), S. (Soprano), and B. (Bass). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The Mzs. staff includes a measure number '25' and a series of chords: Cm, Cm, Cm, Cm, Gm, Bb, Ab, Fm, Gm. The lyrics are in French and describe a woman's grief for a sleeping child. The S. and B. staves have a '8' above the first measure, indicating an 8-measure rest. The lyrics for S. and B. are: 'u u u si u gu - re ou na na ni na' and 'O O O O re ou na na na' respectively.

# Mon voisin m'a tant manqué

## ASHO CHELA

Georgie

♩ = 50 Gm Gm Cm Gm B♭ A♭ Fm Gm

Mezzo-Soprano  
SI mo-nobas ge-ga-a pi-i li o ou-na-na ska-nitsoda na-ni - na

Alto  
A-sho che-la i-shoo bu-u-uska o ou-na-na ska-nitsoda na-a-ni-i - na  
Gm Gm Cm Gm B♭ A♭ Fm Gm

Soprano  
SI mo-nobas ge-ga-a pi-i li o ou-na-na ska-nitsoda na-ni - na

basse  
8  
Si-ki se mi e la-a pi-i-ri o ouna-na ska-nitsoda na-ni-i na

9 Gm Gm Cm Gm B♭ A♭ Fm Gm

Mzs.  
O O O O ou na-a ,na na o ou-na-na ska-nitsoda na-ni - na

A.  
O O O O O ou-na-a ,na-a-a-ana o ou-na-na ska-nitsoda na-ni - na  
8

S.  
O O O O O na na na ska - ni na - ni - na

B.  
8  
O O O O O NA SKA NA NI NA

17 Cm Cm Cm Cm Gm B♭ A♭ Fm Gm

Mzs.  
O O O si u gu-u-ure o ouna-na na-ou-na na-ni - na

A.  
si u tcho-o-che si u gu-u-ure o ouna-na na-ou-na na-a-ni-i - na  
8

S.  
si - u tchon - che si-i u - gu - re O na na ni na

B.  
8  
O O O O re ou na na na

## 2. Dele Yaman

Intro guitare seule

seulement les voix basses font le 1<sup>er</sup> couplet

Dele Yamaaaaan

[h]Areeev diva-a-a-a-a-a aaav

Masis sairi-i-i-i-i-i-in

Dele Yamaaaaan

Karout mnaci- i- i-i-i-i-i-i

yes im yairi- i-i-i-i-i-i i-i-in

Yaman Yamané Yar

pont guitare seule

(on monte)

Dele Yamaaaaaaaaaaaaan

Arevn arè-è-è-è- è-è-èr

Vana dzavè è-è-è è-è-èn

Dele Yamaaaaaaaaaaaaan

Yes kez siri -i -i-i-i-i-i

ashman hovi -i-i-i- i-i-i i-i-in

Yaman, yamané yar

Dele Yamaaaaan dele Yama---a-a-an

Dele Yamaaaaan, Dele yaman arrêt

solo :

Yamaaaaaan Yamané Yaaaar

*Je suis née entre les os et les veines de la peau*

### 3. Naranjos

**Rif guitare et basse 4 x**

**Les voix OH OH OH entrent sur rif**

**Tous voix en lead**

Nacio entre naranjos y gaviotas

Entré c-aamos y las rocas

Qué-é sé sientan en el horizo-o-onte

Nacio entre pinos, penas y montes

**2 voix en gras la soprane**

Vivio entre el **asfalto y faro-olas**

**Entre-e lluvias y ventolas**

**Qué-é se pierden por la carreté-é-éra**

**Nacio entre piel, huesos y vé-éna-a a-s**

**2 voix**

Je suis née d'un amour éphémère

Valsant entre deux âmes errantes

**L'o-o-océan raconte nos terres**

**Des histoires, des temps,**

**D'exil, de prières, d'espoir et de chan-an-an-an-ant**

**Rif guitare + solo voix**

Asé imanouou tsézaka va rhé é sé

Asé iman tsézaka va rhé é séd

Vé ochiey é éniu(x2) la deuxième x les hautes entrent

**Sur couplet : la laï la la la laï... + Rif guitare et basse x 4**

*Pauvres créatures*

### Asho chela

**solo :** Asho chela, ishoo busk'a,

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

**choeur:** Si monobash gega-api-i-ili

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

Oooo o ounana na-a-a-na

O Ou nana sk'ani tsoda, na-ani-i-i-na (x2)

Si u tcho-o-onchhé si ougou-ou-ouré

O ounana na ou na na, nani-i-ina (x2)

**Instrus**

**tous en basse:** Asho chela, isho busk'a,

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

Si k'iseri ela-api-i-iri,

O Ou nana sk'ani tsoda, na-ani-i-ina

**Forte**

Oooo o ounana na-a-a-na

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina (x2)

Si u tcho-o-onchhé si ougou-ou-ouré

O ounana na ou na na, nani-i-ina (x2)

**final**

Oooo-Oooo-Oooo (3x) **les basses et mezzo entrent**

**et seulement au 3ème tour les sopranes Ohhhhh**

*chant commun*

**Iakele bala**

La khele bala sonmnakune bala  
e daj o daj uchanel

La khele bala sonmnakune bala  
e daj o daj uchanel

sonske mange aisi romni  
some pu re nakamav (x2)

*Je n'ai nulle part où me poser*

**4. Nací en Alamo** (à 2 voix)

**intro instrus sur pont x2**

**Soliste :**

No tengo luga-a-a-a-ar , y no tengo paisaje,  
yo menos tengo patria.

Con mis dedos hago el fuè- è-ègo-o,  
y con mi corazón te ca-a-a-a-a-anto  
las cuerdas de mi corazón lloran

**Chœur : reprend les 2 couplets à 2 voix**

**Refrain x2**

Nací en alamo-o-o-o-o, nació en alamo-o  
No tengo luga-a-ar , y no tengo paisaje  
yo menos tengo patria

**Rif accordéon**

**Pont A** A-I-A-I-A-I A A-I-A-I-A-I

**1x tous en lead 1x à 2 voix**

**Couplet instrus : lecture et soliste oh oh oh**

*« Je n'ai pas de place. Je n'ai nulle part où aller. Je n'ai ni  
terre ni patrie. J'allume un feu et de tout mon cœur je  
chante et je pleure. Je suis née à Alamo. Je n'ai pas de  
patrie. Et quand je chante cela ravive mes douleurs »*

**Solo guitare sur 2x refrain**

**Pont x2** A A-I-A-I-A-I A A-I-A-I-A-I **1x tous en lead 1x à 2 voix**

**Tous Refrain 2 voix X2**

**final pont 3X Final claps mains 3x**

## *Les frontières n'ont pas de sens*

### **5. Les Derniers Aventuriers**

#### **intro Accordéon**

Ils nous arrivent d'aussi loin que viennent les revenants,  
Ont du sang sur les mains et c'est leur propre sang.

Ils ressemblent à ses armes qu'ils n'ont pas chargées,

Ils ressemblent à leurs femmes qu'ils ont abandonnées

À l'espérance. **(respiration)**

Ils ont pris les frontières à contre sens

#### **Accordéon**

Ils ont grimpé un mât de cocagne qui perce le brouillard,

Ont soulevé des montagnes et trouvé un passage.

Ils ont connu l'écume blanche des océans dans une barque

Entre la rage et la chance d'avoir su franchir le cap

De bonne espérance, **(respiration)**

Ils ont pris les frontières à contre sens.

#### **12. Refrain x2: 1x tous en Lead, 1x 3 voix**

Oïtant sodade sodade sodade

Oïtant sodade sodade sem (fim]

[2ème fois, les sopranes arrêtent là et passent aux ooooh]

#### **Choeur : ohohoh**

**solistes en gras+ Voix soprane**

**La na céu bo é um estrela**

Ki catá brilha

**Li na mar bô é um aré-é-éia**

Ki catá moya

**Chpaiote nesse munde fo-o-ora**

Sô ra tchi mar

**Terra pobre chei di amor**

Tem morna tem coladera

**Terra sabe chei di amor**

Tem batuco tem funaná

**Chpaiote nesse munde fo-o-ora**

Sô ra tchi mar

**Terra pobre chei di amor**

Tem morna tem coladera

**Terra sabe chei di amor**

Tem batu tem funaná

**Refrain x2: 1x tous en Lead, 1x 3 voix**

**Petit pays je t'aime beaucoup**

**petit petit je l'aime beaucoup**

**Choeur x2: Ohohoh**

## 12. Petit pays

Intro instrus

Choeur : **ohohoh**  
soliste en gras

**La na céu bo é um estrela**

Ki catá brilha

**Li na mar bô é um arééia**

Ki catá moya

**Chpaiote nesse munde fo-o-ora**

Sô ra tchi mar

**Terra pobre chei di amor**

Tem morna tem coladera

**Terra sabe chei di amor**

Tem batu tem funaná

**Espaiote nesse munde fo-o-ora**

Sô ra tchi mar

**Terra pobre chei di amor**

Tem morna tem coladera

**Terra sabe chei di amor**

Tem batu tem funaná

**Espaiote nesse munde fo-o-ora**

Sô ra tchi mar

**Terra pobre chei di amor**

Tem morna tem coladera

**Terra sabe chei di amor**

Tem batu tem funaná

## 5. Pont accordéon +choeur : LA LA LA 1X

Ils viennent frapper à nos paupières,  
Nous livrer d'étranges nouvelles.

Paraît qu'en crachant sur nos frères  
On crache sur nous-mêmes.

Ce sont Les derniers aventuriers des  
réfugiés sans refuge.

On les appelle sans-papiers et nos juges les  
jugent,

Désespérance. (respiration)

Et les frontières n'ont pas de sens !

## Pont accordéon +choeur la la La 2 X

1 mesure d instrus plus Saul Saul Saul (3x)

## 6. Signore

O o signo-o-o-ore Fadi-i-i-i me

Uno strumeto de la-a tu-u-u-a pa-ache

O o signo-o-ore Fadi-i-i-i me

Uno strumeto de la-a tu-u-u-a lu-uche

O o signore Fadi me

Uno strumeto de-e-el tu-u-u-o amo-ore

## *les parfums d'avril*

### **7. Le cœur a sa mémoire - Têtes raides**

**Intro Guitare et basse uniquement**

**Ala fin de l'intro se prendre par les épaules par 3**

**Tous en voix lead**

Le cœur a sa mémoire  
Il nous conte l'histoire  
Des souvenirs enfouis  
Aux creux de notre vie  
Il refait le chemin  
Nous tenant par la main  
Le chemin de l'exil  
Dans les parfums d'avril

**Chœur voix haute et basse**

Et quand il plie bagage  
Il refait le voyage  
Que nous avons suivi  
En quittant le pays  
Laisant sur le chemin  
Tous ceux auxquels on tient  
Sans espoir de retour  
Tous ces romans d'amour

## *Reste, comme le vent entre mes mains*

### **11. Libertad – Clara Ysé (tout à 2 voix)**

**intro : 4 rif guitare d'intro**

**Duo: :**

No quiero cantar mas de amor  
No quiero hablar mas de abrazos  
No tengo miedo del desierto,  
De las luces lejanas  
De las noches mas negras,  
Y del mar sin color, Quédate.

En el Silencio nace el Sol  
Y del Silencio nace el Llanto  
Milagro de la madrugada,  
De tu cuerpo callado  
Salen barcos y nieve,  
Salen mundos enteros  
Quédate...

**CHOEUR 2 voix**

Libertad. Libertad. Libertad. Libertad

**REFRAIN 2x :**

Quédate, como el viento  
entre mis manos  
Quédate, como el baile  
de los brujos gitanos  
Quédate, como el rio que arraiga la luna  
Como las nubes que galopan

**en la vieja laguna**

**Choeur: Reprise de tout le texte + refrain 2x**

***pause à la fin de l'avant dernière phrase  
la dernière phrase DUO***

**10. Amen Jas- Chant tzigane sur l'exil**

**Intro instrus puis O-o-o tous voix lead**

**Couplet 1 Tous voix lead**

Amen Jas but po droma-a

Po droma straï nurea

Amen Koroko-o-o-ré

Amen but datchi pakkia-as

Liberta tea te Dikkas

Amare chave-e-e-e-e

Liberta tea te Dikkas

Amare chavé

**Reprise couplet 1 à 2 voix**

**Couplet 2: 2X à 2 voix**

Adon vars o zelino-o

Hasardiom moro ilo

Dévlaméra-a-a-a-a-aw

Hasardiom moro ilo

Dévlaméraw

**Intermède : on allume la polyphonie OU-OU-OU**

**Instru, puis + voix sop, puis + voix mezzo, puis + voix**

**basse**

**Voix basse**

Spatoukia-a-a a-a-a-a-a la

Spatoukia-a-a la joij é-é-é-é- é zaria

**idem Voix hautes**

**Final: Chœur 2 voix**

OH-OH-OH .....

Chœur voix haute et basse

Pleurons sur les guitares

Pleurons sur la mémoire

De ceux qui sont partis

Du creux de notre vie

Tout en serrant les poings

Vers leur sombre destin

Que nul ne peut chanter

Que nul ne peut changer

On monte

Chœur voix haute et basse

Et pour que leur histoire

Demeure en nos mémoires

Ne laissons pas les mots

Transformer en lambeaux

Tout ce qui fut la vie

De ceux qui sont partis

Sur les routes d'exil

Dans les parfums d'avril

**Chœur** : oh oh oh oh oh voix lead sur tout le couplet  
sauf les 2 dernières lignes

**Final soliste**

De ceux qui sont partis

Dans les parfums d'avril

## Ma mère m'attend

### 8. Sariri - La colmena

Attention travailler les pas et les claps de mains et le placement des paroles en contre-temps(en l'air)

**Intro guitare Hans**

**4 mesures claps mains**

Tengo que ll(j)egar al pueblo

All(j)í me espera mi madre

Tierra de gente morena

Paisajes color aguay(j)o

Tierra de gente morena

Paisajes color aguay(j)o

**Structure**

**1X voix lead basse (pas de claps)**

**1X voix basse et mezzo (pas de claps)**

**1X voix 3 voix + Claps mains**

**On monte**

**1X à 3 voix**

**Claps mains Final: lever la main droite vers le ciel**

## J'irai lui porter des fleurs au cimetière

### 9. Sembrando flores

**Intro instrus**

**Chœur voix lead**

Mi madre me dijo un día floreando la primavera

floreando la primavera mi madre me dijo un día

**Chœur voix lead+réponse voix haute**

Con mucha sabiduría que la vida la viviera

que la vida la viviera con mucha sabiduría

**refrain 3 voix**

**mi mama me dijo que sembrara flores**

**que saliera al campo a buscar amores**

**mi mama me dijo que sembrara flores**

**que saliera al campo a buscar amores**

**Chœur 2 voix**

mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo

que yo me saliera al campo mi madre me dijo a mi

que cortara yo una flor para llevarle en su santo

para llevarle en su santo que cortara yo una flor

que le cortara una flor para llevarle en su santo

mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo

**Refrain x2 instrus**

**refrain x1 final instrus**